Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w dniach Saula prowadzili wojnę z Hagrytami,\* a gdy ci padli z ich ręki, zamieszkali w ich namiotach\*\* w całej wschodniej części Gileadu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A w dniach Saula prowadzili oni wojnę z Hagrytami. Po ich pokonaniu zamieszkali w ich namiotach w całej wschodniej części Gileadu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za czasów Saula prowadzili wojnę z Hagrytami, którzy zostali przez nich pokonani. Zamieszkali więc w ich namiotach w całej wschodniej *części* Gileadu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci za dni Saulowych walczyli z Agareńczykami, którzy porażeni są od ręki ich; a tak mieszkali w namiotach ich po wszystkiej krainie wschodniej ziemi Galaadskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A za czasów Saula walczyli z Agarejczykami i pobili je, i mieszkali miasto nich w ich przybytkach na wszytkiej stronie, która patrzy na wschód słońca Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za czasów Saula prowadzili wojnę z Hagrytami, którzy wpadli w ich ręce, zamieszkali więc w ich namiotach w całej wschodniej okolicy Gileadu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W czasach Saula wojowali z Hagryjczykami, a gdy ci z ich ręki padli, zamieszkali w ich namiotach w całej wschodniej części Gileadu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasach Saula prowadzili wojnę z Hagrytami, którzy wpadli w ich ręce. Zamieszkali więc w ich namiotach w całej wschodniej części Gileadu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za panowania Saula prowadzili oni wojnę z Hagrytami, pokonali ich i zajęli ich osiedla w całym wschodnim Gileadzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za czasów Saula prowadzili wojnę z Hagrytami, pokonali ich i zamieszkali w ich namiotach w całej wschodniej części Gileadu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в днях Саула зробили війну проти мешканців, і в їхні руки впали ті, що жили в шатрах, аж до всіх, що на сході Ґалаада. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za dni Saula to oni walczyli z Hagryitami, którzy zostali porażeni z ich ręki; zatem mieszkali w ich namiotach na całym wschodzie Gileat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A za dni Saula stoczyli wojnę z Hagrytami i ci padli z ich ręki; mieszkali więc w ich namiotach w całej krainie na wschód od Gileadu. |

1. 1) Hagrytami : wg G: przybyszami, τοὺς παροίκους. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: i padli z ich ręki zamieszkujący w namiotach aż po, κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς ἕως. [↑](#footnote-ref-3)